



## APPRENDRE LES LANGUES AUTREMENT

Ces enseignements sont réservés aux étudiants de la Faculté des Langues et de la Faculté des Arts :

- <https://languesdumonde.unistra.fr/cours-de-litterature-civilisation-linguistique/artlingo/>
- responsables de la formation : [egger@unistra.fr](mailto:egger@unistra.fr)

INSCRIPTIONS :  
9 sept. 2016  
au Patio,  
salles 4305  
et 4307



### S4 et S6 – *Jocul de acasă* : Atelier de marionnettes roumaines (24h)

**Codes** : LV00DM51

**Crédits ECTS** : 3/semestre

**Langues d'enseignement** : roumain (niveau B1 minimum) et français

**Niveaux** : Deuxième et troisième année

**Modalités d'inscription** : 9 sept. de 12h à 14h, salle 4305/4307 et auprès de votre secrétariat

**Effectifs limités** : 15

**Responsables** : Adela Drăgan (maître de langue au Département d'études roumaines),  
Valentina Roman (artiste marionnettiste)  
Durée : 5 x 3h

**Horaire et salles** :

cours théorique : 2h, les 3, 10 et 24 mars, de 13h à 15h.

atelier pratique : 16, 17, 18 mars, 13h à 19h, salle Modeste du Théâtre Jeune Public Grande Scène, 7 rue des Balayeurs

**Descriptif** : Inspiré par le projet « *Jocul de acasă* », conçu par la Fondation pour l'Artisanat de Bucarest, cet atelier se décline en deux parties : l'une, théorique, aborde des questions d'ethnographie, d'anthropologie culturelle et d'histoire liées au théâtre de marionnettes en Roumanie. Il se propose d'introduire aux danses et traditions populaires des diverses régions ethnographiques de Roumanie en même temps qu'à une littérature de chants populaires et de comptines, de contes, d'histoires drôles, dans différents patois roumains. La deuxième partie, créative et ludique, sera centrée sur l'initiation à la manipulation de divers types de marionnettes (à fils, à gaine, à tige, etc.), le travail de la voix, du geste et du mouvement corporel afin d'investir un espace scénique, l'interprétation et la mise en scène de petites saynètes, de comptines ou de danses traditionnelles.

**Objectifs** :

- immersion dans l'univers culturel de la langue roumaine ;
- développement de ses compétences linguistiques en même temps que de sa propre créativité, imagination et sensibilité dans le processus d'apprentissage d'une langue étrangère ;
- mieux apprendre à travailler en groupe

**Modalités de contrôle continu** : Participation, rapport de 2 à 4 pages

### Atelier de théâtre en italien : Exercices de style - *Esercizi di stile*

**Codes** : LV00EM52

**Crédits ECTS** : 3/semestre

**Langues d'enseignement** : Cet atelier s'adresse aux étudiants ayant déjà une connaissance de base de la langue italienne leur permettant de travailler sur des textes littéraires

**Niveaux** : Deuxième année

**Modalités d'inscription** : 9 sept. de 12h à 14h, salle 4305/4307 et auprès de votre secrétariat

**Effectifs limités** : 15

**Responsables** : Bruno Lovadina, metteur en scène, directeur artistique de la compagnie BelTeatro à Padoue

**Durée** : 24h

**Horaire et salles** : du 10 au 15 octobre 2016, de 14h à 17h ; 5 séances, Petit auditorium du Collège Doctoral Européen.

**Descriptif** : Cet atelier est consacré à la découverte de plusieurs styles de récitation, sur des textes en langue italienne, afin de permettre aussi bien une pratique de lecture que d'expression en langue italienne.

- Première séance: présentation des participants, suivant l'idée des «Exercices de style» de Raymond Queneau. Début de la prise de parole.
- Deuxième séance: la Tragédie et la comédie ancienne
- Troisième séance: le personnage de «Zanni» et la «commedia dell'arte»
- Shakespeare en Italie
- Le théâtre du vingtième siècle: Pirandello et Savinio

**Modalités de contrôle continu** : Participation, rapport de 2 à 4 pages

### D'une langue à l'autre dans le théâtre de Leonardo Sciascia

**Codes** : LV00FM52

**Crédits ECTS** : 3/semestre

**Langues d'enseignement** : italien

**Niveaux** : troisième année

**Modalités d'inscription** : 9 sept. de 12h à 14h, salle 4305/4307 et auprès de votre secrétariat

**Effectifs limités** : 25

**Responsables** : Chiara Villa, metteuse en scène associée à la Comédie de l'Est

**Durée** : 24 h

**Horaire et salles** : deux options :

- 1) Du 30/01/17 au 2/02/17 et du 6/02/17 au 9/02/17 à raison de 3 H par jours.
- 2) Du 30/01/17 au 2/02/17 à raison de 3 H par jours et :

- 1 rencontre de 4h

la semaine du 6 au 10 février

- 1 rencontre de 4h

la semaine du 13 au 17 février

- 1 rencontre de 4h la semaine du 6 au 10 mars

**Descriptif** : Cet atelier, ouvert aux étudiants ayant un niveau d'italien B1-B2 et aux étudiants non francophones ayant un niveau de français (FLE) B2-C1, est conçu autour des deux pièces les plus connues de Leonardo Sciascia, *Monsieur le député* (1965) et *Les Mafieux* (1976), dans lesquelles l'actualité et la problématique du comportement mafieux se mêlent, en utilisant des langages divers selon les lieux d'action et selon le niveau social des protagonistes.

Deux histoires théâtrales qui se lisent comme deux récits policiers de la comédie du pouvoir où la parole est toute-puissante.

Les étudiants travailleront l'apprentissage, la mise en bouche, le rythme et la prosodie des deux textes en italien et en français. Les techniques théâtrales permettront de développer l'expressivité lexicale et corporelle ainsi qu'une pratique plus spontanée et fluide des deux langues.

**Modalités de contrôle continu** : Participation, rapport de 2 à 4 pages



## Workshop : théâtre contemporain en langue allemande.

**Codes :** LV00FM51

**Crédits ECTS :** 3/semestre

**Langues d'enseignement :** allemand

**Niveaux :** troisième année

**Modalités d'inscription :** 9 sept. de 12h à 14h, salle 4305/4307 et auprès de votre secrétariat  
**Effectifs limités :** cet atelier, qui rassemblera 15 à 20 participants, entrera dans la maquette des étudiants (peu nombreux) en L2 et L3 du Parcours B « Arts et culture dans l'espace transfrontalier » du département d'études allemandes, et sera ouvert aux étudiants d'autres disciplines disposant d'un niveau suffisant en allemand, dans la limite de 10 personnes.

**Responsables :** Leyla Rabih

**Durée :** 24 h

**Horaire et salles :** 16 au 20 janvier de 9h-12h et 14h-17h, à La Fabrique de Théâtre/ TAPS LAITERIE, 10 rue du Hohwald.

**Descriptif :** Accompagnés par Leyla Rabih, metteuse en scène et traductrice, les étudiants travailleront sur des extraits de textes en langue allemande.

En construisant le personnage, ils seront amenés à aborder autrement l'expression orale, qui plus est dans un théâtre contemporain caractérisé par une place importante laissée à l'implicite.

La mise en voix passera nécessairement par un travail préalable sur le corps, mais aussi par une réflexion sur la situation dramatique. La langue étrangère n'est dès lors plus abordée simplement comme un texte appelé à être compris puis répété, mais également comme un acte physique, dans un rapport constant d'interaction avec l'autre impliquant une véritable intériorisation de l'énoncé et permettant le travail concret sur la prononciation et l'intonation en langue étrangère.

Outre le travail corporel et vocal sur les textes, l'allemand sera aussi, dans la mesure du possible, la langue de travail.

**Modalités de contrôle continu :** Participation, rapport de 2 à 4 pages

## Le jeu dramatique au service de l'enseignement

**Codes :** à préciser

**Crédits ECTS :** 3/semestre

**Langues d'enseignement :** français

**Niveaux :** niveau Master / enseignants

**Modalités d'inscription :** 9 sept. de 12h à 14h, salle 4305/4307 et auprès de votre secrétariat  
**Effectifs limités :** 26

**Responsables :** Luis Araujo

**Durée :** 10 ou 20h ?

**Horaire et salles :**

Au premier semestre : Jeudi 3 novembre de 14H à 19H et Vendredi 4 novembre de 14H30 à 19H30  
Au second semestre : Jeudi 2 mars de 14H à 19H et Vendredi 3 mars de 14H30 à 19H30

**Descriptif :** La recherche en neurosciences a montré que l'apprentissage s'avère étroitement lié aux sens et aux émotions. Nous apprenons mieux ce qui stimule nos sens comme ce qui nous concerne émotionnellement. L'Art Dramatique engage intrinsèquement un ensemble d'éléments correspondant à ces processus et constitue de fait un outil incomparable pour la motivation et la participation des étudiants en tant qu'acteurs de leur propre apprentissage.

L'atelier proposé comporte deux journées durant lesquelles les participants pourront expérimenter diverses techniques scéniques et seront amenés à réfléchir à leur usage en tant qu'outils didactiques, dans leurs disciplines respectives.

Première journée : Travail physique et émotionnel dans l'incarnation d'un texte donné au préalable  
De brefs textes d'auteur en langue française seront travaillés afin d'expérimenter les processus en œuvre dans le jeu de l'acteur : corporéité, phonation, synesthésie, imagination ou création émotionnelle d'intentions.

Deuxième journée : Travail physique et émotionnel d'improvisation et de création  
Il s'agira de travailler en équipe, sans texte préalable, la capacité expressive des participants eux-mêmes, en appliquant des techniques expérimentales de construction de situations et de scènes qui déboucheront sur un texte collectif représentable.

**Modalités de contrôle continu :** Participation, rapport de 2 à 4 pages

## Théâtre espagnol et créativité pédagogique

**Codes :** à préciser

**Crédits ECTS :** 3/semestre

**Langue de l'atelier :** castillan

**Niveaux :** niveau Master Enseignement, ouvert à tous les hispanophones

**Effectifs limités :** 15

**Modalités d'inscription :** 9 sept. de 12h à 14h, salle 4305/4307 et auprès de votre secrétariat  
**Intervenants :** Miguel Palacios et Rafael Torán (Escuela de Arte Dramático de Córdoba. España)

**Durée :** 15 h

**Horaire et salles :** Mercredi 16 novembre et jeudi 17 novembre de 9H à 12H et de 14H à 18H30 les deux jours.

**Objectif :** Apprentissage d'exercices à mettre en pratique avec des élèves de collèges et de lycées.

**Descriptif :**

1/ Introduction : présentation et objectif du cours.

2/ Lecture et commentaire des textes qui seront mises en scène. Les commenter afin d'en tirer des outils utiles au processus d'écriture (2H), bases du théâtre rituel.

3/ Exercices préparatoires d'ordre spatial, de travail de l'acteur, de pratique de l'oral : discours spontané/ discours appris... L'objectif est ici de leur faire acquérir des techniques de travail à mettre en pratique avec leurs propres élèves :

volume, ton, texture/timbre, projection de la voix ; respiration (haute, basse, latérale) ; travail sur le corps (découpage corporel statique, dynamique, construction créative de structures corporelles), positionnement (ouvert, fermé, profil, 1/4, 3/4, ... ) ; échauffement, occupation de l'espace, exercices de Sankyôgô et brain-gym... (3H30)

4/ Exercices préparatoires de mise en scène : les axes d'usage, les rythmes et ses manifestations dans le mouvement, la voix et les autres éléments scéniques ; le passage du texte à la scène, les types de personnages. L'objectif est ici de leur faire acquérir les bases les plus élémentaires de la mise en scène, pour qu'ils puissent les mettre en pratique avec leurs propres élèves. (3H 30)

5/ Répétitions pour une mise en scène du texte (3H30)

6/ Représentation (pratique de l'oral, répétition et mise en scène du discours) (0H45)

7/ Evaluation de la participation à l'atelier : aspects négatifs, positifs, sensations, émotions... Mise en commun de tous les participants, invités à s'exprimer oralement en castillan. (0H45)

8/ Commentaire critique de l'atelier réalisé par chaque étudiant à partir : 1/ de leur propre travail. 2/ du travail de leurs camarades, jugés les plus intéressants. Réalisation d'un blog collectif (pratique de la langue écrite, écriture formelle). (1H)

**Modalités de contrôle continu :** Participation, rapport de 2 à 4 pages